

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

12 januari 2000

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van het koninklijk besluit van
24 juni 1988 tot vaststelling van de
schrijfwijze van de gemeentenamen**

**(ingediend door de heren Jan Mortelmans en
Luc Sevenhans)**

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

12 janvier 2000

PROPOSITION DE LOI

**modifiant l'arrêté royal du 24 juin 1988
déterminant l'orthographe du nom des
communes**

**(déposée par MM. Jan Mortelmans en
Luc Sevenhans)**

AGALEV-ECOLO	:	Anders Gaan Leven / Écologistes Confédérés pour l'Organisation de lutttes originales		
CVP	:	Christelijke Volkspartij		
FN	:	Front national		
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement		
PS	:	Parti socialiste		
PSC	:	Parti social-chrétien		
SP	:	Socialistische Partij		
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok		
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten		
VU&ID	:	Volksunie&ID21		
Afkortingen bij de nummering van de publicaties :			Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 50 0000/000	:	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer	DOC 50 0000/000	: Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA	:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA	: Questions et Réponses écrites
HA	:	Handelingen (Integraal Verslag)	HA	: Annales (Compte Rendu Intégral)
BV	:	Beknopt Verslag	CRA	: Compte Rendu Analytique
PLEN	:	Plenum	PLEN	: Séance plénière
COM	:	Commissievergadering	COM	: Réunion de commission
Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers			Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	
Bestellingen :			Commandes :	
Natieplein 2			Place de la Nation 2	
1008 Brussel			1008 Bruxelles	
Tel. : 02/ 549 81 60			Tél. : 02/ 549 81 60	
Fax : 02/549 82 74			Fax : 02/549 82 74	
www.deKamer.be			www.laChambre.be	
e-mail : alg.zaken@deKamer.be			e-mail : aff.generales@laChambre.be	

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van wetsvoorstel n° 635/1-95/96.

Het koninklijk besluit van 24 juni 1988 stelt naast de rangschikking van de gemeenten ook de officiële schrijfwijze van de gemeentenamen vast. Sommige gemeenten hebben naast hun officiële Nederlandse, Duitse of Franse naam ook nog een officiële vertaling. Dat is het geval met de meeste grote steden en met een hele reeks taalgrensgemeenten. In de tabel die als bijlage bij dit besluit is gevoegd, worden echter namen van gemeenten of fusiegemeenten aangetroffen waarbij een Nederlandse vertaling ontbreekt, hoewel er van oudsher zo'n vertaling bestaat. In sommige gevallen was de Nederlandse naam van de gemeente eeuwenlang de toonaangevende, wegens het simpele feit dat de gemeente in kwestie ook Nederlandstalig was. De meeste van die gemeenten (maar ook niet allemaal) werden in de loop van de tijd grondig verfranst. Dit hoeft niet te betekenen dat ook de Nederlandse naam ervan moet worden uitgesloten. Ook omwille van praktische overwegingen, bijvoorbeeld de richtingaanwijzing naar deze plaatsen vanuit Vlaanderen, is het aangewezen dat de Nederlandse benamingen worden toegevoegd aan bovengenoemde lijst.

Een tweede correctie die wij aan de lijst zouden willen aanbrengen, betreft de gemeenten van de streek rond Aarlen, het zogenaamde Areler Land. Deze streek heeft een heel eigen volkskarakter, dat aansluit bij de volksaard van het groothertogdom Luxemburg. Het aparte karakter van het Areler Land spreekt ook uit de Duitse toponymie ervan. Van oudsher hebben dus ook de gemeenten van de streek een Duitse naam. Ons inziens dient deze Duitse naam op de eerste plaats te komen. De huidige, uitsluitend geldende, Franse benamingen blijven in vertaling behouden. Aan twee aangrenzende Franstalige gemeenten, Bastogne en Fauvillers, wordt een Duitse vertaling toegevoegd.

Jan MORTELMANS (Vlaams Blok)
Luc SEVENHANS (Vlaams Blok)

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition de loi n° 635/1-95/96.

Outre la classification des communes, l'arrêté royal du 24 juin 1988 détermine l'orthographe officielle du nom des communes. Le nom français, néerlandais ou allemand de certaines communes est parfois accompagné d'une traduction officielle. C'est le cas de la plupart des grandes villes et de nombreuses communes situées à la frontière linguistique. Le tableau annexé à cet arrêté omet cependant de mentionner la traduction néerlandaise du nom de certaines communes ou communes fusionnées, alors que cette traduction a existé de tout temps. Dans certains cas, le nom néerlandais de la commune a même prévalu pendant des siècles, pour la simple raison que la commune était, à l'époque, néerlandophone. La plupart de ces communes (mais pas toutes) ont, au fil du temps, été profondément francisées. Cela ne doit pas signifier que le nom néerlandais de ces communes doit être gommé. Pour des considérations pratiques, telles que l'indication de la direction de ces communes au départ de la Flandre, il est également souhaitable de joindre les noms néerlandais à la liste concernée.

La deuxième correction que nous souhaitons apporter à la liste concerne les communes de la région située autour d'Arlon, c'est-à-dire du pays d'Arlon. La population de cette région a une identité socio-culturelle très marquée et proche de celle du Grand-Duché de Luxembourg. Le caractère distinct du pays d'Arlon se reflète également dans la toponymie allemande de la région. Les communes de la région ont donc de tout temps eu également un nom allemand. Nous considérons que ce nom allemand doit figurer en première place. Les noms français, qui sont aujourd'hui exclusivement en vigueur, continueront d'être utilisés en tant que traductions. Une traduction allemande devrait par ailleurs être ajoutée au nom français de deux communes francophones touchant la région précitée, à savoir Bastogne et Fauvillers.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

§ 1. In de tabel die als bijlage bij het koninklijk besluit van 24 juni 1988 tot vaststelling van de gemeentenamen is gevoegd, worden naast de volgende gemeentenamen tussen haakjes de volgende vertalingen geplaatst :

- Hélécine : « Heilissem »;
- Rebecq : « Roosbeek »;
- Waterloo : « Waterlo »;
- Estaimpuis : « Steenput »;
- Mont-de-l'Enclus : « Kluisberg »;
- Jalhay : « Gelhaag »;
- Plombières : « Blijberg »;
- Raeren : « Raren »;
- Welkenraedt : « Welkenraat »;
- Berloz : « Berlo »;
- Bastogne (Bastenaken) : « Bastnach »;
- Fauvillers : « Feiteler ».

§ 2. Dezelfde tabel wordt, voor wat de gemeenten in het arrondissement Aarlen betreft, als volgt gewijzigd :

- Arel (Arlon — Aarlen);
- Attert;
- Ibingen (Aubange);
- Martelingen (Martelange);
- Metzsig (Messancy).

26 november 1999

Jan MORTELMANS (Vlaams Blok)
Luc SEVENHANS (Vlaams Blok)

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

§ 1^{er}. Sont ajoutés, entre guillemets, au tableau annexé à l'arrêté royal du 24 juin 1988 déterminant l'orthographe du nom des communes, les traductions suivantes :

- Hélécine : « Heilissem »;
- Rebecq : « Roosbeek »;
- Waterloo : « Waterlo »;
- Estaimpuis : « Steenput »;
- Mont-de-l'Enclus : « Kluisberg »;
- Jalhay : « Gelhaag »;
- Plombières : « Blijberg »;
- Raeren : « Raren »;
- Welkenraedt : « Welkenraat »;
- Berloz : « Berlo »;
- Bastogne (Bastenaken) : « Bastnach »;
- Fauvillers : « Feiteler ».

§ 2. Le même tableau est modifié comme suit en ce qui concerne les communes de l'arrondissement d'Arlon :

- Arel (Arlon — Aarlen);
- Attert;
- Ibingen (Aubange);
- Martelingen (Martelange);
- Metzsig (Messancy).

26 novembre 1999